

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome

Laura Airaghi

Docente a contratto

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date 1988-2000
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM
- Qualifica conseguita Laurea in Lingue e letterature straniere
- Date 1983-1988
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione I.T.I.S. Luigi Galvani (Milano)
- Qualifica conseguita Perito industriale capotecnico in Informatica

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date 2018-oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro IIS Luigi Einaudi – Magenta (MI)
- Tipo di azienda o settore Istituto d'Istruzione Superiore
- Tipo di impiego Docente di lingua inglese (dall'a.s. 2023-2024 docente di ruolo confermata, vincitrice del concorso ordinario bandito con D. D. n. 499 e ss.mm.)
- Principali mansioni e responsabilità Docente di lingua inglese di classi dal 1° al 5° anno dell'indirizzo Tecnico Economico e dell'IPSI Leonardo da Vinci.
- Date 1998-2023
- Tipo di impiego Libera professione
- Principali mansioni e responsabilità Traduttrice freelance di testi tecnici, manuali, guide d'utente e materiali di marketing (tra cui comunicati stampa, presentazioni, brochure, schede tecniche e corsi di formazione per venditori) dall'inglese e francese all'italiano nei seguenti ambiti: automobili, CAD, elettronica, informatica, logistica, macchine utensili, marketing, matematica, meccanica, telecomunicazioni.
Da ottobre 2003 a giugno 2008: traduttrice esterna per l'Unione Europea per la combinazione inglese/italiano in forza di un contratto quadro assegnato tramite gara d'appalto.
- Date a.a. 2000/2001 – 2022-2023
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Libera Università di Lingue e comunicazione IULM
- Tipo di impiego Vari incarichi (v. sezione Attività didattica e scientifica)
- Principali mansioni e responsabilità
- Date Ottobre 1989 – ottobre 2007
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Primaria società italiana di telecomunicazioni
- Tipo di impiego Impiegata
- Principali mansioni e responsabilità Da novembre 2000 a ottobre 2007: Marketing Manager, responsabile dell'analisi di mercato per determinare il posizionamento dei concorrenti, dell'individuazione/instaurazione di partnership con società di consulenza e della redazione/traduzione/revisione di documenti in italiano e in inglese (catalogo prodotti, presentazioni, interventi a convegni e fiere...).

Da settembre 1994 a ottobre 2000: responsabile del coordinamento sistemistico-commerciale per le vendite verso Telecom Italia e, in parte, verso i mercati esteri; la posizione richiedeva una stretta interazione con gli enti tecnici e commerciali, nonché con la società installatrice, per la definizione e l'implementazione del database e delle procedure informatiche per la generazione di progetti/offerta, la gestione della produzione e dei costi e la pianificazione di vari processi aziendali, oltre che per la redazione di note tecniche per la formazione e l'aggiornamento del personale coinvolto in tali attività.

Da ottobre 1989 a settembre 1994: progettista di centrali per la rete telefonica commutata pubblica italiana operata da SIP (poi Telecom Italia). Responsabile di una parte della rete policentrica di Milano, poi delle policentriche di San Donà di Piave, Pordenone e Trieste. Per quest'ultima, ho collaborato alla sostituzione "a caldo" delle centrali in tecnica elettromeccanica con quelle elettroniche.

MADRELINGUA italiana

ALTRE LINGUE

• Capacità di lettura	INGLESE Livello C1 certificato
• Capacità di scrittura	Livello C1 certificato
• Capacità di espressione orale	Livello C1 certificato

• Capacità di lettura	FRANCESE Livello B2 certificato
• Capacità di scrittura	Livello B2 certificato
• Capacità di espressione orale	Livello B2 certificato

• Capacità di lettura	SPAGNOLO Buona
• Capacità di scrittura	Elementare
• Capacità di espressione orale	Buona

• Capacità di lettura	RUSSO Buona
• Capacità di scrittura	Elementare
• Capacità di espressione orale	Buona

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Software per la produttività individuale	Suite Office, LibreOffice, Google Suite
Strumenti per la traduzione assistita	SDL Trados, MemoQ
Strumenti per il DTP	Adobe FrameMaker, QuarkXPress
Strumenti per la connettività in rete	MS Teams, Google Meet

ULTERIORE FORMAZIONE

• Data	giugno 2016
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	London College of Music (University of West London)
• Qualifica conseguita	Flute examination – Grade 4 (Pass with Distinction)
• Data	giugno 2017
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	London College of Music (University of West London)
• Qualifica conseguita	Flute examination – Grade 6 (Pass with Distinction)

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

giugno 2018
London College of Music (University of West London)
Flute examination – Grade 7 (Pass with Distinction)

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

giugno 2019
London College of Music (University of West London)
Flute examination – Grade 8 (Pass with Merit)

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

novembre 2019
London College of Music (University of West London)
Music Theory examination – Grade 5 (Pass with Distinction)

ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Data

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

aa.aa. 2000-2001 e 2001-2002

Borsa di ricerca e di addestramento didattico in Linguistica informatica presso l'Istituto di Linguistica generale e applicata, sezione di Scienze del linguaggio
a.a 2002-2003

professore a contratto titolare del corso Applicazioni informatiche per la raccolta, annotazione e analisi di risorse linguistiche (15 ore), integrativo del corso ufficiale di Linguistica informatica.
a.a. 2003-2004

due seminari intitolati "I recenti sviluppi della L.C: multilinguismo e corpora paralleli", svolto nell'ambito del corso ufficiale Principi di linguistica (modulo di linguistica computazionale).
a.a. 2004-2005

docente incaricata delle attività didattiche integrative per il corso ufficiale Popoli e lingue del mondo antico, attivato nell'ambito del Corso di laurea specialistica in Strategie, gestione e comunicazione dei beni e degli eventi culturali.

docente incaricata dell'attività didattica assistita per vari moduli del Master in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica, nell'ambito del quale ho svolto esercitazioni di traduzione tecnica dall'italiano all'inglese durante le quali è stato dato particolare risalto alla creazione di glossari specializzati.

a.a. 2005-2006

professore a contratto titolare del corso La traduzione specializzata e problemi di terminologia (12,5 ore), integrativo del corso ufficiale di Linguistica applicata.

aa.aa 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009

professore a contratto titolare dei corsi ufficiali di Traduzione assistita e Informatica applicata all'interpretazione (solo dal 2007/2008) attivati presso il corso di laurea specialistica in Traduzione specializzata e interpretariato.

da aprile 2009 ad aprile 2015

ricercatrice a tempo determinato presso l'Università IULM nel settore scientifico-disciplinare ING-INF/05 Sistemi di elaborazione delle informazioni e titolare per affidamento dei corsi ufficiali Traduzione assistita e Laboratorio di informatica applicata all'interpretazione (CdLM in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza).

da aprile 2001 all'a.a. 2022-2023

professore a contratto titolare dei corsi ufficiali di Traduzione assistita e Laboratorio di informatica applicata all'interpretazione attivati presso il corso di laurea specialistica in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza.

SSML Carlo Bo di Milano

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Data

aa.aa. 2010-2011 e 2011-2012

professore a contratto titolare del corso ufficiale Strumenti informatici per la traduzione attivato presso il corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica.

Federcentri Milano

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Data	30 novembre 2005
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	relazione su invito "La professione del traduttore: elevate competenze e specializzazione"; al convegno <i>La comunicazione multilingue come fattore chiave di successo per le aziende nel mercato globale</i> .
• Data	Università del Piemonte Orientale – sede di Vercelli
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	a.a 2024-2025
• Data	Titolare del modulo di Lingua inglese intitolato: ESP: la terminologia come strumento per l'apprendimento di contenuti disciplinari (12 ore)
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università Statale di Genova
SEMINARI E INTERVENTI A CONVEGNI	
• Data	dicembre 2007
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	seminario intitolato "Traduzione assistita: strumenti informatici al servizio del professionista"
• Data	Università Statale di Cagliari
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	aprile 2009
• Data	workshop intitolato "Ausili informatici per la traduzione".
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università degli Studi di Parma
• Data	aprile 2013
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	seminario intitolato "Informatica e traduzione".
• Data	Universitat Autònoma de Barcelona
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Luglio 2014
• Data	"Strumenti informatici e metodi per la ricerca terminologica ad uso degli studenti di traduzione e interpretazione", intervento al convegno internazionale DIDTrad
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM
• Data	ottobre 2016
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	"L'insegnamento degli strumenti CAT in ambito universitario: necessità attuali e prospettive future"; relazione su invito al convegno <i>Translating Europe Workshop: The new translator</i> .
• Data	Com&Tec, Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	gennaio 2021
• Data	Docente titolare del modulo "Comunicazione multilingue" nell'ambito del CQCT (Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico)
Partecipazione al PRIN 2010 *SCRIBE*. Scritture brevi: semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni.	

PUBBLICAZIONI

- *Le astuzie di Eva. Cenni di crittografia e crittoanalisi*. Milano, Arcipelago Edizioni, 2002, ISBN: 88-7695-231-4.
- "Tecnologia al servizio del traduttore" in: *A la sombra de Babel. Signos y contextos de la integración*, atti del Convegno di Milano, 28 novembre 2007 (a cura di R. Odicino e M. Sanchez), p. 95-107, 2009, Milano, Arcipelago, ISBN: 978-88-7695-375-0.
- "Informatica e traduzione: nuovi strumenti, nuove filosofie e nuovi flussi di lavoro." in: *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik = Translation Studies: Interdisciplinary Issues in Theory and Didactics*. 2011, pp. 37-40, 2012, Frankfurt am Main, Lang, ISBN: 978-36-316-350-87
- *Corso di formazione accreditato Peer-to-Peer NAMI/Progetto Itaca. Manuale dei formatori*. (titolo originale: McNulty K., NAMI Peer-to-Peer. *A NAMI peer education program for individuals living with mental illness. Mentor Manual* 2013.)
- "Translation 2.0" in: *Proceedings of the Electronic International Interdisciplinary Conference 2013*, pp. 331-333, EDIS - Publishing Institution of the University of Zilina, ISBN: 978-80-554-0762-3
- *Corso di formazione accreditato Peer-to-Peer NAMI/Progetto Itaca. Manuale dei corsisti*. (titolo originale: McNulty K., NAMI Peer-to-Peer. *A NAMI peer education program for individuals living with mental illness. Participant Manual* 2013.)
- "La traduzione ai tempi di internet" in *Produrre "quasi" lo stesso effetto: quindici percorsi nei boschi traduttivi* (a cura di D. Astori), 2013, Parma, Bottega del Libro Editrice, ISBN: 978-8890678127

TRADUZIONI PER L'EDITORIA

- “Three terms for “virtue” in the Gothic and Old Church Slavonic Gospels – Goodness, Strength, Perfection” in *Proceedings of Global Virtual Conference 2014*, ISBN: 978-80-554-0866-8
- *CHE FARE Se il marketing è una trappola?*, 2007, Milano, Tecniche Nuove, 978-8848118958 (titolo originale: AA.VV. *When Marketing Becomes a Minefield*, Harvard Business Review) [erroneamente attribuito a M. Debernardi]
- *Manuale di logistica e gestione della supply chain*, 2011, Milano, Tecniche Nuove, ISBN: 978-88-481-2198-9 (titolo originale: Bowersox D., Closs D., Bixby Cooper M., *Supply Chain Logistics Management*, McGraw-Hill)

Ultimo aggiornamento: dicembre 2025